

# 5 - Provide Unlimited Hospitality in Limited Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] PONKO**

We ran into so many difficulties.

**[00:13] PONKO**

I'm glad we didn't give up.

**SIGN** Episode 5

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Provide Unlimited Hospitality  
in Limited Time

**[02:00] PONKO**

Aww...

**[02:02] PONKO**

No guests today either.

**[02:05] YACHIYO**

We aren't getting any.

**[02:14] DOORMAN**

We have guests.

**[02:25] PONKO**

My first chance to entertain guests!

**SIGN** ° The following alien-language conversations  
have been translated into a familiar Earth  
language for your viewing enjoyment.

**[02:36] PONKO**

We offer our beloved Gingarou our heartfelt  
Gingarou and our brightest Gingarou!

**[02:42] PONKO**

Welcome to the Gung-Ho Gingarou!

**[02:42] TENTACLE MISTRESS**

What a bummer.

There's, like, nothing on this planet.

**[02:46] TENTACLE ALIEN**

C'mon, you're still sulking?

**[02:48] TENTACLE MISTRESS**

I mean, I finally get to see you,  
and you bring me to this boring galaxy?

**[02:53] TENTACLE ALIEN**

I said I'm sorry. Cheer up.

**[02:54] PONKO**

Sir, ma'am!

**[02:55] PONKO**

Will you be staying?

**[02:56] TENTACLE MISTRESS**

You'll have to cheer me up yourself.

**[02:58] TENTACLE ALIEN**

You're a coy little minx, you know that?

**[03:00] TENTACLE MISTRESS**

And you love me for it.

**[03:00] YACHIYO**

Sir, ma'am, do you need a room for the night?

**[03:03] TENTACLE ALIEN**

Yeah, a room for two tentacles.

We'll check out in the morning.

**[03:06] PONKO**

Hey, he ignored me!

**[03:08] YACHIYO**

Certainly.

**[03:10] YACHIYO**

Please fill out this card, then.

**[03:16] YACHIYO**

How did you find out about our hotel?

**[03:19] ALIEN**

A friend told me.

**[03:27] ALIEN**

You know what he said?

**[03:28] ALIEN**

"It's a bit unconventional,  
but it's one fine hotel."

**[03:33] YACHIYO**

Thank you for the kind words.

**[03:35] YACHIYO**

I'm delighted to hear it,  
and the rest of the staff will be too.

**[03:39] YACHIYO**

Now then,

**[03:41] YACHIYO**

here's your room key.

**[03:43] PONKO**

Hold it!

**[03:46] PONKO**

I'll show you to your room!

**[03:49] MISTRESS**

Actually, I'm kinda craving a drink.

**[03:51] ALIEN**

Is there any alcohol on this planet?

**[03:53] YACHIYO**

There is. We have some ready to serve.

**[04:18] MISTRESS**

Squee! I love sweet drinks!

**[04:23] MISTRESS**

Hey, my lovely...

**[04:25] MISTRESS**

Your tentacles are always  
so cold to the touch.

**[04:31] ALIEN**

Are they?

**[04:32] MISTRESS**

But, like they say, cold tentacles  
mean a warm heart.

**[04:38] YACHIYO**

The space languages you taught me  
came in handy earlier.

**[04:42] PONKO**

I wish I could've entertained them  
like you taught me.

**[04:48] YACHIYO**

What's the matter?

**[04:52] PONKO**

What's wrong?

**[04:54] YACHIYO**

It seems we've run out  
of the alcohol we had in storage.

**[04:57] PONKO**

Huh? But we had so much!

**[05:00] FUGURI**

What do you wanna do next?  
Should I tickle your feet?

**[05:01] YACHIYO**

We burned through it at an alarming rate  
after your family began its stay here.

**[05:08] PONKO**

Sorry about my family of alcoholic drunukis.

**[05:14] PONKO**

Should I go look for more?

**[05:16] YACHIYO**

We've already checked every building  
within an eight-kilometer radius.

**[05:19] PONKO**

Oh...

**[05:21] PONKO**

Why do people even drink alcohol?  
It just tastes bad.

**[05:26] PONKO**

Do we even need that crap?

**[05:28] ALIEN**

You guys need to get over here  
and raise the vibes!

**[05:32] YACHIYO**

Certainly.

**[05:34] YACHIYO**

As a special measure, since we  
currently have no other guests...

**[05:42] YACHIYO**

I will now start Gingarou's very own  
original drinking chant.

**[05:48] YACHIYO**

Ladies and gentlemen, are you sure  
you haven't forgotten anything?

**[05:52] MUJINA**

Got everything!

**[05:52] YACHIYO**

We only safeguard forgotten items for...

**[05:54] MUJINA**

...three months!

**[05:55] YACHIYO**

But you, our beloved guests, will never...

**[05:57] ALL**

...ever be forgotten, all right!

**[05:59] MUJINA**

Party night!

**[06:00] MUJINA**

Ginga-Ginga-Ginga, Ginga-Ginga-Ginga,

**[06:03] MUJINA**

Ginga-Ginga-Ginga, Gingarou?

**[06:06] MUJINA**

Ginga-Ginga-Ginga, Ginga-Ginga-Ginga,

**[06:09] MUJINA**

Ginga-Ginga-Ginga, Gingarou!

**[06:11] MUJINA**

Drink up!

**[06:15] PONKO**

Drink up, drink up!

**[06:19] PONKO**

Whoa, we *do* need alcohol!

**[06:21] MAMI**

Right. Without it, Ponko,  
you wouldn't have been born.

**[06:26] FUGURI**

Sis was born from alcohol?

**[06:28] MAMI**

Yes. It was a one-night blunder.

**[06:31] MAMI**

My very own blunder.

**[06:33] MAMI**

My very precious blunder.

**[06:38] ALIEN**

Keep the party rolling and the booze flowing!

**[06:43] YACHIYO**

We're terribly sorry, sir.

**[06:46] YACHIYO**

We've already served  
the last of our drinks.

**[06:49] ALIEN**

Huh? You're out?

**[06:50] MISTRESS**

What about those bottles?

**[06:51] YACHIYO**

They're for decoration.

**[06:52] ALIEN**

No more? Really?

**[06:53] YACHIYO**

It's all finished.

**[06:55] MAMI**

No... This can't be!

**[07:04] PONKO**

I know where I can find more alcohol!  
Be right back with it!

**[07:13] PONKO**

I'm back!

**[07:15] PONKO**

Wait, huh?

**[07:16] YACHIYO**

Welcome back, Ponko.

**[07:20] YACHIYO**

It seems they're all partied out.

**[07:26] YACHIYO**

That bottle...

**[07:29] PONKO**

I remembered seeing it when  
we were cleaning.

**[07:35] PONKO**

Yachiyo?

**[07:38] YACHIYO**

This is the owner's bottle.

**[07:40] YACHIYO**

We can't serve it.

**[07:49] YACHIYO**

I, along with all of our staff,  
eagerly await your next stay with us.

**[07:53] MISTRESS**

Thanks. We'll come again.

**[07:57] MISTRESS**

Love you...

**[08:07] YACHIYO**

I'm glad they enjoyed their stay.  
They even said they'd be back.

**[08:12] PONKO**

Yep! But we don't have any more alcohol.

**[08:16] PONKO**

Should I go look for it farther out?

**[08:19] YACHIYO**

Even if we did that,  
we'd still run out eventually.

**[08:22] PONKO**

Oh...

**[08:27] YACHIYO**

So let's make some.

**[08:28] PONKO**

Yeah, let's make...

**[08:31] PONKO**

What? Alcohol?!

**[08:32] PONKO**

We can do that?!

**[08:34] YACHIYO**

It is possible, though we'll have to  
make several preparations first.

**[08:38] BUMBUKU**

Ugh!

**[08:39] FUGURI**

Hold it! I'm gonna catch you!

**[08:39] MAMI**

Please don't make loud noises right now.

**[08:40] BUMBUKU**

I'm so dead. I can't.

**[08:43] BUMBUKU**

Stop, it hurts.

**[08:44] FUGURI**

Gotcha.

**[08:45] PONKO**

Attention, please!

**[08:49] YACHIYO**

We will be making alcohol.

**[08:53] BUMBUKU**

Making alcohol, you say? Like wine?

**[08:55] MAMI**

You mean sake?

**[08:57] MUJINA**

Beer, surely?

**[08:58] YACHIYO**

No. What we'll be making  
is single malt whisky.

**[09:05] FUGURI**

What's whisky?

**[09:07] FUGURI**

Whisky is a liquor made by malting  
grains such as barley or corn

**[09:11] FUGURI**

and then fermenting and distilling them.

**[09:15] MUJINA**

What does it taste like?

**[09:17] YACHIYO**

I believe we've served you some already.

**[09:22] MAMI**

So, when will we get to drink this whisky?

**[09:26] MAMI**

I want to get smashed soon.

**[09:28] YACHIYO**

Well, you can get smashed  
in a hundred years or so.

**[09:32] BUMBUKU**

A hundred years?!

**[09:33] MAMI**

Why not make something simpler?

**[09:36] YACHIYO**

No.

**[09:38] YACHIYO**

It has to be whisky,  
or this will all be pointless.

**[09:46] (Flashback) OWNER**

Listen up.

**[09:47] (Flashback) OWNER**

I want you all to work toward something.

**[09:51] (Flashback) OWNER**

It can be a small, realistic goal  
or a grand pipe dream—anything goes.

**[09:57] (Flashback) M. HOTELIER ROBOT A**

Do you have any dreams, Owner?

**[10:00] (Flashback) OWNER**

Hmm, that's a good question. I have plenty.

**[10:04] (Flashback) OWNER**

First...

**[10:06] (Flashback) OWNER**

I'd like to construct a big  
hot-spring bath for this hotel.

**[10:09] (Flashback) OWNER**

Then I want to come up with new  
menu items for the restaurant,

**[10:12] (Flashback) OWNER**

launch a satellite with a Gingarou  
logo to advertise the hotel...

**[10:16] (Flashback) OWNER**

What else?

**[10:18] (Flashback) OWNER**

Oh, right, yes.

**[10:21] (Flashback) OWNER**

I want to make this.

**[10:24] (Flashback) M. HOTELIER ROBOT B**

Whisky?

**[10:26] (Flashback) OWNER**

Yes. Making whisky takes time and effort.

**[10:31] (Flashback) OWNER**

But putting in lots of effort doesn't  
guarantee that you'll produce great whisky.

**[10:37] (Flashback) OWNER**

It sounds similar to the hotel business,  
don't you think?

**[10:43] (Flashback) OWNER**

I mean...

**[10:44] (Flashback) OWNER**

You could provide the perfect  
hospitality and service,

**[10:47] (Flashback) OWNER**

but there's no guarantee  
the guest will leave satisfied.

**[10:52] (Flashback) OWNER**

This business has only evolved as far  
as it has through trial and error

**[10:55] (Flashback) OWNER**

because while it had no right answers,  
it was full of dreams!

**[11:00] (Flashback) OWNER**

Gingarou is one fine hotel.

**[11:03] (Flashback) OWNER**

And it will get even better.

**[11:05] (Flashback) OWNER**

The ultimate hotel needs  
to serve the ultimate whisky.

**[11:12] (Flashback) OWNER**

Oh... Okay.

**[11:18] YACHIYO**

After our owner left us,

**[11:19] YACHIYO**

we decided to make the dreams he laid out  
a part of our our guiding principles.

**[11:25] YACHIYO**

We started by working on the hot spring site  
in between our normal operations,

**SIGN** Planned Hot Spring Site

**SIGN** Gingarou Hotel

**[11:30] YACHIYO**

but the majority of the robots in our employ  
have had to be put on indefinite leave.

**[11:35] YACHIYO**

Therefore, whisky production will have  
to wait until we strike a hot spring.

**[11:44] PONKO**

Hey, let's all help Yachiyo  
and the other robots out!

**[11:47] PONKO**

They do so much for us!

**[11:49] PONKO**

And life will be more fun  
with alcohol to drink, right?

**[11:52] FUGURI**

I'll help too.

**[11:54] MAMI**

True. Nothing helps more than booze on nights  
when you want to forget everything.

**[11:58] MUJINA**

Indeed.

**[11:59] BUMBUKI**

Okay, let's give it a shot.

**[12:01] YACHIYO**

Thank you.

**[12:02] YACHIYO**

Thank you all so much.

**[12:07] MAMI**

So, what kind of flavors are we aiming for?

**[12:09] BUMBUKU**

You can't leave on a journey without a map.

**[12:13] YACHIYO**

I have a suggestion.

**SIGN** Provide Unlimited Hospitality

in Limited Time

**[12:28] PONKO**

Yachiyo?

**[12:29] PONKO**

Are you sure about this?

Isn't that bottle important to you?

**[12:33] YACHIYO**

Our owner always put  
the hotel's interests first.

**[12:37] YACHIYO**

This drink will help show us the way.

**[12:43] BUMBUKU**

It has the aroma of the morning mist  
when you stick your head out of the den.

**[12:47] BUMBUKU**

It has a medium body with a hint of grooming  
and a complex finish...

**[12:49] MAMI**

Wow, this is delicious.

**[12:52] PONKO**

Oh, you should definitely  
taste it too, Yachiyo.

**[12:56] YACHIYO**

No, I'm afraid I'm only equipped  
to process high-octane gas...

**[13:01] PONKO**

You'll be fine.

Close your eyes and drink up.

**[13:05] YACHIYO**

I must refuse. There's no telling  
what will happen to me, so...

**[13:09] YACHIYO**

I'll break... I'll break! Bub-glub-glub!

**[13:17] YACHIYOAI**

*Easter Egg Program initiated.*

**[13:20] YACHIYOAI**

*Extra Mission*

*"Convert Alcohol to Energy" complete.*

**[13:24] YACHIYOAI**

*New function "Va-Va-Voom*

*Hourglass Figure" unlocked.*

**[13:32] YACHIYO**

This must be how it feels to grow up.

**[13:36] PONKO**

Yeah, no.

**SIGN** Procuring Ingredients I

**SIGN** Procuring Ingredients II

**SIGN** Procuring Ingredients III

**SIGN** Procuring Ingredients IV

**SIGN** Save (A)s

(P)rint

(O)pen

(C)opy to Robot

**SIGN** Open with (A)pplication

Select al(L)

Cop(Y)

(P)aste

(S)ave

**SIGN** Cr(E)ate Shortcut

**SIGN** S(H)are

Rest(O)re

Dele(T)e

**SIGN** Distillery Blueprints

**SIGN** Distillery Blueprints

**SIGN** Gingarou Distillery

**SIGN** Gingarou Distillery

**[14:33] BUMBUKU**

Things are finally starting  
to fall into place.

**[14:35] MUJINA**

Anything is possible, huh?

**[14:38] FUGURI**

The building across from us became so big.

**[14:40] MAMI**

I wish we had some booze to celebrate with.

**[14:43] PONKO**

Okay, let's make some whisky!

**[15:35] PONKO**

The booze is done at last!

**[15:40] BUMBUKU**

Let's try it.

**[15:49] MAMI**

I mean, it can get you drunk...

**[15:51] BUMBUKU**

...but it feels lacking somehow.

**[15:53] ALL**

Hmm...

**[15:56] PONKO**

Yachiyo, how about we taste  
the owner's whisky to compare?

**[16:01] MUJINA**

Mm! This is it!

**[16:03] BUMBUKU**

It really has a kick to it.

**[16:05] MAMI**

Yeah, the one before lacked a kick.

**[16:09] BUMBUKU**

Uh, I mean, it's plenty good in its own way!

**[16:12] MAMI**

Right. Life is a series of compromises.

**[16:17] YACHIYO**

Compromises, you say?

**[16:21] EV CHECKER**

Hey, hey!

**[16:22] EV CHECKER**

I was wondering where this bombshell beauty  
came from, but it's just Yachiyo.

**[16:26] PONKO**

Hey, Babeh-O. Where have you been?

**[16:29] EV CHECKER**

Nankurunaisa!

**[16:30] YACHIYO**

You went to Okinawa?

**[16:33] EV CHECKER**

Ocean crossings are hell, babeh.

**[16:35] EV CHECKER**

Anyway, looks like your whisky's done.

**[16:44] EV CHECKER**

Hmm? You didn't use any peat?

**[16:48] EV CHECKER**

This doesn't hit the spot for me, babeh.

**[16:50] PONKO**

What's peat?

**[16:52] YACHIYO**

Peat is an accumulation of partially decayed

vegetation or organic matter in soil.

**[16:56] YACHIYO**

Smoking the grain with it  
adds layers of aroma and flavor.

**[16:59] PONKO**

If it's soil we need, I'll go get some!

**[17:01] YACHIYO**

You can't.

**[17:03] YACHIYO**

Peat is only found in moorlands,  
which used to exist nearby in the past...

**[17:09] YACHIYO**

But now, the nearest ones are in Hokkaido.

**[17:11] PONKO**

Hokkaido?! We can't get there...

**[17:22] BUMBUKU**

Round the world...

**[17:25] BUMBUKU**

and back again!

**[17:40] PONKO**

Well, Yachiyo?

**[17:45] BUMBUKU**

To make our dream come true...

**[17:48] BUMBUKU**

I'll even go to Islay if need be!

**[17:50] MAMI**

As they say over there,  
in for a penny, in for a pound.

**[17:53] FUGURI**

Can we use my poop as peat?

**[17:56] FUGURI**

It looks like—

**[17:57] MUJINA**

Nope.

**[17:57] PONKO**

Yachiyo!

**[17:58] PONKO**

What next?

**[18:01] YACHIYO**

Well, we could try cultivating  
the barley we use.

**[18:06] ALL**

Dun, dun, dun!

**[18:54] PONKO**

It always feels so strange.

**[18:57] PONKO**

This clear liquid turns so brown

when you age it in casks for a while.

**[19:04] YACHIYO**

That's right.

**[19:07] YACHIYO**

It'll take a few years...

maybe even a few decades.

**[19:11] YACHIYO**

And we have no idea how it will actually taste.

**[19:14] PONKO**

It's exciting, huh?

**[19:17] YACHIYO**

It is.

**[19:17] YACHIYO**

Let us wait with bated breath.

**[19:40] YACHIYO**

All right, everyone. Give it a taste.

**[19:47] BUMBUKU**

Ah, now this is wabi-sabi.

**[19:49] MAMI**

Delicious. I think I'm going to  
take tonight off being a mommy.

**[19:54] MUJINA**

This color reminds me of the hat  
my late husband, Danzaburo, used to wear!

**[19:59] PONKO**

We ran into so many difficulties...

**[20:02] PONKO**

I'm glad we didn't give up.

**[20:04] PONKO**

This is beautiful!

**[20:11] YACHIYO**

Time has its own hues, I see.

**[20:16] PONKO**

We went and finished off  
the owner's whisky, huh?

**[20:21] YACHIYO**

It's all right. Because this whisky  
has inherited his dream.

**[20:28] PONKO**

True.

**[20:39] MISTRESS**

We broke up.

**[20:42] MISTRESS**

It wasn't a very respectable  
relationship to begin with.

**[20:46] MISTRESS**

I believed in him and waited,

but I'm tired of waiting now.

**[20:54] MISTRESS**

Precious years of my life,

**[20:56] MISTRESS**

and I wasted them all.

**[20:59] YACHIYO**

Time isn't something you lose.

**[21:03] YACHIYO**

It changes constantly  
and adds layers to your life.

**[21:11] MISTRESS**

Oh, this is great.

**[21:14] YACHIYO**

Thank you kindly.

**[21:15] YACHIYO**

That's an original whisky produced  
by our hotel. It's a 15-year vintage.

**[21:20] MISTRESS**

Huh...

**[21:22] YACHIYO**

When aged, whisky loses a few things  
but gains many more.

**[21:28] MISTRESS**

I felt like all I'd done was lose, but I guess  
I've gained an appreciation for fine liquor.

**[21:35] YACHIYO**

I believe that being able to never  
stop changing is a wonderful trait.

**[21:39] YACHIYO**

That whisky's still on its own journey, too.

**[21:42] YACHIYO**

It will keep changing as time goes on.

**[21:46] MISTRESS**

Then...

**[21:48] MISTRESS**

I guess I can wait for this whisky next.

**[21:52] YACHIYO**

Sure. Please do visit again.

**[21:59] MISTRESS**

You're waiting for someone too, aren't you?

**[22:15] [SONG] CREDITS**

Translation: Sriram Gurunathan

**[22:19] [SONG] CREDITS**

Editing & Typesetting: Geoff Mazzolini

**[22:23] [SONG] CREDITS**

Subtitle Timing: Mariana Martinez

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:38:43 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:38:43 UTC by whimsee